

## ДВУЯЗЫЧНЫЙ РЕБЕНОК В ШКОЛЕ

Благодаря телевидению дети с самого раннего возраста имеют возможность слышать речь на незнакомых языках и узнавать о культурах других стран. Я не стану утверждать, что все телепрограммы могут быть полезными для изучения второго языка — лучше остановиться на «качественных» (как их называют в США) детских передачах. Таковой можно назвать, например, «Улицу Сезам», впервые вышедшую в эфир в 1969 году. Кроме того, из появившихся после я бы отметила программы «Майя и Мигель» (Maya and Miguel), «Даша-путешественница» (Dora the Explorer), при помощи которой дети могут выучить слова и выражения на испанском, а также «Мадлен» (Madeline), появившуюся изначально в виде книги и только потом превратившуюся в сериал. Мадлен приветствует юных зрителей словами «Bonjour, mes amis»\*. Даже Кетцаль из сериала для малышек «Сказки дракона» (Dragon Tales), идущего на государственном канале PBS, говорит на двух языках.

Приятно, что в современном мире, где благодаря технологиям и глобализации представители разных народов все чаще имеют возможность общаться, большинство двуязычных и однопользычных людей воспринимают способность говорить, читать и писать на нескольких языках не только как бонус, но и как

---

\* Здравствуйте, друзья (фр.). Прим. перев.

жизненную необходимость. Менее приятно, что частные школы, где ведется качественное образование на двух языках, по финансовым соображениям недоступны для большинства среднестатистических семей, а надеяться на то, что государственная система образования поможет вырастить двуязычного ребенка, особо не приходится. Под двуязычным образованием в государственных школах США подразумевается главным образом обучение английскому языку детей новых иммигрантов, чтобы как можно быстрее перевести их в обычные классы с преподаванием всех предметов на английском и последующей скорейшей ассимиляцией в американскую культуру. В этом подходе на самом деле нет никакой двуязычности.

Однако есть и хорошие новости. Все больше и больше родителей — таких людей, как мы с вами, — желают вырастить своих детей двуязычными. Под нашим давлением отдельные государственные школы начинают вводить долгосрочные программы языкового обучения.

В этой, последней главе книги я буду говорить о возможностях школьного образования двуязычных детей. Материал главы разбит на две части. Первая часть называется «Двуязычные образовательные программы: прошлое, настоящее и будущее» — в ней я расскажу об истории государственного двуязычного образования в США, о существующих в наши дни учебных программах, а также о том, что нас ждет в будущем. Это поможет вам сориентироваться в том, какие двуязычные программы системы государственного образования и формы изучения иностранного языка вы можете использовать, а от каких лучше держаться подальше.

Вторая часть называется «Результаты могут быть разными: что делать в некоторых обстоятельствах, способных повлиять на обучение двум языкам». Здесь я поделюсь советами, как лучше поступить, если ваш ребенок — одаренный либо если он переживает задержки развития или испытывает сложности с чтением и письмом.

## ДВУЯЗЫЧНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

В государственных школах США существует широкий ряд программ языкового образования, что, без сомнения, должно порадовать всех родителей, стремящихся вырастить двуязычных детей. Однако главной целью большинства таких программ является интенсивное обучение английскому детей, имеющих недостаточные познания в этом языке. К сожалению, несмотря на свое название, такие программы не способствуют формированию настоящей двуязычности (а наоборот, скорее, убивают ее в зародыше). Лишь в некоторых учебных заведениях организовано хорошее двуязычное образование. Популярность таких пока еще малочисленных школ быстро растет, и это позволяет нам надеяться, что в ближайшие годы их количество, а также выбор языков, на которых проводится обучение, будут увеличиваться.

### Историческая справка о двуязычном образовании в США

Большинство людей и не подозревают о том, что существует прецедент преподавания в американских государственных школах на иностранном языке. Любопытно, что в начале XX века обучение во многих классах школ на Среднем Западе страны проходило на немецком.

В 1963 году в округе Дейд штата Флорида кубинские иммигранты открыли первые по-настоящему двуязычные школы в США, где читать и писать обучали на испанском и английском.

Практически во всех остальных частях страны детей новых иммигрантов помещали в обычные классы с обучением на английском языке. По сути, подход был простой: бросим в воду детей, не умеющих плавать, и посмотрим, кто выплывет. В результате большинство этих детей «потонуло» с точки зрения

получения образования. Иммигранты и те, кто их поддерживал, надеялись, что принятый Конгрессом закон о гражданских правах 1964 года, закон о начальном и среднем образовании 1965 года, а также закон о двуязычности 1968 года, согласно которому дети, не говорящие на английском языке, имеют право на специальное образование, изменят безрадостную тенденцию. Несмотря на эти законодательные акты, ничего практически не менялось до 1974 года, когда Верховный суд США выслушал дело Лау против Николса.

Истцом выступил ряд не говоривших по-английски американских студентов китайского происхождения из Сан-Франциско, направленных в классы, обучение в которых проходило на английском языке. Суд вынес решение, что обучение, которое ведется на языке, непонятном для студентов, противоречит идее о равном праве граждан на получение образования. Было принято следующее постановление: государственные образовательные учреждения обязаны организовывать обучение по предметам программы на языке, понятном для не владеющих английским школьников.

Однако Верховный суд не уточнил, как именно школы должны справляться с этой задачей. Прошло уже сорок лет с момента принятия того решения, а политики и бюрократы от образования все еще ведут споры о том, как оно должно воплощаться в жизнь. Я надеюсь, ваш ребенок не испытывает таких проблем, которые пережили китайские студенты в начале 1970-х. Вы должны понимать, что у ребенка существует законное право на получение образования на языке, отличном от английского, и что государственные школы пытаются разными путями в меру своих сил решить вопрос двуязычного образования.

### **Переходные двуязычные программы**

Большинство школ решают проблему двуязычного образования самым простым и незатейливым способом. Вместо того

чтобы организовать обучение по предметам школьной программы на других языках, они натаскивают в английском изначально не говорящих на этом языке учеников. Двадцать восемь процентов не владеющих английским школьников вообще не имеют доступа к образованию на своем родном языке, а трети из тех, для кого преподавание на родном языке организовано, семьдесят пять процентов школьных предметов все равно читают на английском. (Еще одна треть таких учеников получает на английском от сорока до семидесяти пяти процентов предметов, а последняя треть — сорок процентов.) Если говорить о средней школе и старших классах, то там образование на иностранных языках предоставляется в еще меньшей степени.

Конечно, очень жаль, что дети не могут обучаться на родном языке, особенно в классах, где есть представители разных национальностей. Результаты исследований показывают, что обучение школьников на родном языке приводит не только к улучшению понимания ими предмета, но и к совершенствованию их английского языка! На первый взгляд это может показаться абсурдным, однако не стоит забывать, что многие лингвистические навыки передаются из одного языка в другой. Поэтому не удивляйтесь тому, что хорошее знание родного языка помогает в изучении и понимании английского.

На практике переходные двуязычные программы школьного образования для учеников с плохим знанием английского направлены, к сожалению, только на то, чтобы как можно быстрее научить их этому языку, а затем перевести в обычный класс. В таких переходных программах отсутствуют четкие критерии оценки знания английского языка, позволяющие понять, когда ученика можно уже переводить. Кроме того, не установлено конкретное количество часов, которые учитель должен выделить на помощь ребенку с обязательными предметами школьной программы, пока тот изучает английский язык. Возможно, что все высказанные опасения и соображения

не имеют никакого значения, потому что зачастую такие переходные двуязычные программы ограничены по времени (обычно пятью годами или около того) и по истечении данного срока ребенка переводят в обычный класс, независимо от того, насколько хорошо он освоил английский и может ли изучать школьную программу на этом языке. К сожалению, многие дети, прошедшие подобные программы, в результате не получают достаточного объема знаний для понимания школьных предметов на английском. На занятиях такие дети пытаются понять, что именно сказал учитель, а следовательно, они не в состоянии изучать предмет.

### **Программа «Английский как второй язык»**

Вы, вероятно, знакомы с широко используемой в образовательных учреждениях программой «Английский как второй язык» — ESL (English as a Second Language). Школьники и студенты, которые занимаются по этой программе, проходят обычные предметы и изучают английский в рамках ESL. Количество часов языковой подготовки, а также то, насколько ученики владеют языком, могут очень сильно различаться в зависимости от школы. Плюсом ESL является тот факт, что преподаватели специально подготовлены для обучения английскому языку и стараются иметь в виду особенности национальных культур школьников или студентов, с которыми работают. Однако система ESL не имеет никакого отношения к обучению второму языку и поддержанию его уровня.

### **Двусторонние программы погружения**

В отличие от переходных двусторонние программы погружения не ставят целью скорейший перевод ученика в обычный класс — в их рамках осуществляется преподавание на двух языках на долгосрочной основе. Дополнительным важным

отличием двусторонних программ погружения является то, что они не предназначены исключительно для детей, родным языком которых не является английский. Часто половина учеников здесь — обычные англоговорящие дети, которые хотят познакомиться с культурами и языками других стран.

Обучение в рамках двусторонних программ погружения основано на следующих принципах.

1. Знания и навыки в области одного языка могут передаваться в другой.
2. Чем совершеннее человек владеет своим родным языком, тем лучше будут его познания и в английском, и наоборот.
3. Чтобы достичь уровня свободного общения на втором языке, нужны годы. Между умением вести разговор на бытовые темы и языковыми познаниями, необходимыми для успешной учебы в вузе, — огромная разница.
4. Ученик имеет право изучать и поддерживать на должном уровне знания своего родного языка, а также углублять свою компетентность в английском. Культура и язык второй родины ученика здесь представляют точно такую же ценность, как английский язык и американская культура.

Двусторонние программы погружения имеют еще одно преимущество: дети, для которых английский является вторым языком, получают возможность читать и писать на нем и приобретают дополнительные когнитивные способности. Этого лишены дети, которые при поступлении в школу слабо знают английский, но вынуждены читать и писать в школе только на этом языке.

Результаты исследований детей, прошедших эти программы, — самые положительные. Хотя большинство таких программ охватывает учеников начальной школы, тем не менее дети, закончившие ее и доучившиеся до старших классов,

заявляли, что продолжали общаться на втором языке (испанском) и получали удовольствие от школы и колледжа.

Для родителей, воспитывающих двуязычных детей, подобные программы — настоящий клад. Однако существует несколько проблем. Подавляющее большинство двусторонних программ погружения предназначено только для учеников начальных классов, кроме того, школ, где имеются такие программы, совсем немного — всего несколько сотен на всю страну. Многие из этих учебных заведений в качестве второго языка предлагают только испанский. В 2006 году в государственных школах страны существовало всего 338 подобных программ, из которых, по данным Центра прикладной лингвистики, 316 работали с английским и испанским.

Впрочем, не расстраивайтесь раньше времени. Не забывайте, что таких программ — несколько сотен. Они дают хорошие результаты двуязычного обучения, а их слушатели имеют позитивный настрой по отношению к двум культурам. Вы можете зайти в офис вашего школьного округа и написать заявление с просьбой открыть подобные программы в школах вашего района и увеличить количество изучаемых там языков. Может быть, мнение одного человека и проигнорируют, но если выскажется множество родителей, воспитывающих двуязычных детей, Министерство образования не сможет отмолчаться. У вас есть определенные рычаги давления. Например, школьный совет избирается жителями района. Если до настоящего времени американские дети изучали в основном испанский и французский, это не значит, что в будущем выбор языков не расширится.

Так, директор одной школы рассказал мне, что он всегда просит родителей учеников написать пожелание относительно языка, который, по их мнению, ребенок должен изучать в школе. «Если я знаю, чего хотят родители, мне гораздо проще договориться с руководством и педагогическим составом. Я могу попросить заменить учителя испанского на преподавателя какого-то другого языка», — сказал он.



**Пять вещей, которые стоит знать о языковом обучении в американских школах**

*Надо знать, какие программы двуязычного обучения предлагают школы вашего района и окрестностей*

Настоятельно рекомендую родителям двуязычных детей узнать обо всех возможностях государственного образования на двух языках. Лучше всего это сделать через департамент иностранных языков вашего школьного округа или через директора программы ESL. Даже если сама программа ESL для вашего ребенка не подходит, директор может посоветовать что-нибудь дельное.

Если в какой-то школе вашего района существуют двусторонние программы погружения на интересующем вас языке, немедленно позвоните туда и договоритесь о встрече. Я рекомендую всем родителям лично посетить школу и посмотреть на класс, обучающийся по этой программе. Походите и поспрашивайте учеников. Решите, подходит ли вашему ребенку тамошняя атмосфера и качество преподавания.

*Исходите из того, что по-настоящему эффективные двуязычные программы встречаются очень редко и пользуются огромной популярностью*

Начинайте присматривать школу как можно раньше и без колебаний просите включить вашего ребенка в лист ожидания для поступления в учебное заведение или участия в программе. Имейте в виду, что место в самых популярных школах или программах можно получить, только отстояв очередь или пройдя жеребьевку (а иногда имеет место и то и другое сразу — как, например, в вашингтонской Bilingual Public Charter School\*).

---

\* Двуязычная школа с родительским самоуправлением (англ.). В США под «charter school» подразумевают школу, организованную на основе хартии или контракта и финансируемую частично из госбюджета,

Помните, что все места в недорогих, но хороших двуязычных программах очень быстро оказываются заняты. В Бостонской немецкой субботней школе Deutsche Sonntagschule есть лист ожидания. В большинстве случаев, если вы не запишете ребенка в школу, когда он только начинает ходить в детский сад, вам не достанется места. Правда, если старший ребенок попал в школу, его младшим братьям и сестрам поступление будет гарантировано.

Многие родители привозят своих детей в школу издалека. Мадлен рассказала мне следующее: «После рождения Дилана мы решили переехать из квартиры в отдельный дом. Я посмотрела, какое образование предлагают близлежащие школьные округа, и нашла отличную англо-испанскую школу. Мы переехали поближе к ней. Некоторые наши друзья и родственники подумали, что мы сошли с ума — чем еще объяснить наше желание уехать из города поближе к школе, когда ребенку всего несколько месяцев. Но мы серьезно решили вырастить Дилана двуязычным, поэтому для нас было важно жить рядом с хорошей государственной школой».

*Помните, что в большинстве школьных округов серьезное изучение иностранного языка начинается только на уровне старших классов*

В средней школе обучение иностранным языкам ведется нечасто и, как правило, не слишком серьезно. По-настоящему берутся за язык только в старших классах. Именно тогда детей начинают серьезно учить говорить, читать и писать на иностранном языке. Как я уже упоминала в главе, посвященной четвертому шагу, количество начальных школ с преподаванием

---

частично за счет пожертвований компаний-спонсоров. Такими школами зачастую управляют компании или родители. Некоторые правила государственных школ на подобные учреждения не распространяются.  
*Прим. перев.*

на иностранном языке растет, но при этом сорок один процент от общего числа школ обучают иностранному языку только по программе начального уровня, которая называется FLEX (Foreign Language Exploratory\*). Смысл этой программы сводится к тому, чтобы рассказать ученикам о разных языках и поверхностно познакомить со многими культурами. В такой цели нет ничего плохого, однако для достижения двуязычности программы FLEX явно недостаточно.

*Имейте в виду, что выбор языков очень ограничен*

Количество языков, которые можно изучить в государственных средних школах и в старших классах, конечно, увеличивается, но пока преподают в основном испанский и французский. Выбор может меняться год от года, поэтому, пока ваши сын или дочь в начальной школе, стоит поговорить с руководителем департамента обучения иностранным языкам и узнать, что ожидается к тому времени, когда ребенок будет в средней школе и в старших классах. Вы можете информировать департамент относительно того, какой язык из всех представленных устраивает вас больше всего. Кроме того, имеет смысл узнать, какие языки планируют преподавать в средней школе и в старших классах в близлежащих учебных заведениях. Если в планах вашей школы нет интересующего вас языка, вы можете попросить перевести ребенка в другое учебное заведение.

*Не забывайте, что с планированием и уровнем языкового обучения у вас вполне могут возникнуть проблемы*

Составители большинства языковых программ начальной и средней школы, а также старших классов исходят из того, что ученики к началу курса совершенно не знают иностранный язык. Следовательно, всех детей помещают в языковую группу

---

\* Познавательный уровень иностранного языка (англ.). Прим. перев.

начального уровня. Если ваш ребенок уже несколько лет говорит на втором языке или даже пишет и читает на нем, от обучения в начальной группе ему явно не будет никакой пользы. Ребенок может вообще потерять интерес к языку и заскучать — причем не только в школе, но и на других языковых занятиях, если он их посещает.

С другой стороны, стоит учитывать, что — и особенно в средней школе — дети не хотят выделяться из группы сверстников. В таком случае вы можете записать ребенка в класс, где изучают не ваш второй, а совершенно другой язык. Это поможет ребенку чувствовать себя частью группы, а заодно избежать бесполезного повторения азов своего второго языка. Еще один вариант: если ваш ребенок ходит в начальную школу, но уже хорошо говорит на втором языке, попросите в департаменте обучения иностранным языкам, чтобы его перевели в старшую группу, преподавание в которой проводится на продвинутом уровне.

### РЕЗУЛЬТАТЫ МОГУТ БЫТЬ РАЗНЫМИ: ЧТО ДЕЛАТЬ В НЕКОТОРЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ, СПОСОБНЫХ ПОВЛИЯТЬ НА ОБУЧЕНИЕ ДВУМ ЯЗЫКАМ

Если у вас не один ребенок или если у вас есть братья и сестры, вы, вероятно, знаете, какими разными могут быть дети, рожденные от одних и тех же родителей, несмотря на то что растят и воспитывают их одинаково. Различия наблюдаются и в вопросе двуязычности. Например, ваш первенец может сам научиться читать на втором языке, а его младшая сестра будет много лет смешивать русский и английский. Вы воспитывали их одинаково — почему же они такие разные? Вот почему: у них разный характер, темперамент, интерес к изучению второго языка, и языковые способности тоже разные.

Я часто напоминаю родителям, что они должны ценить индивидуальность каждого из своих детей и не сравнивать их между собой. В особенности не стоит забывать об этом совете родителям двуязычных детей. Возможно, вначале у вас будет один план языкового развития для обоих, а через некоторое время вам придется создать индивидуальные планы в зависимости от успехов каждого ребенка.

### **Одаренный ребенок**

По работе мне часто приходится общаться с родителями одаренных детей. На первый взгляд может показаться, что воспитывать такого ребенка — одно удовольствие, но на самом деле это очень сложная задача, в рамках которой вы, помимо прочего, должны помочь ему приспособиться к школе, обучение в которой ему кажется скучным и слишком медленным. Папы и мамы таких детей стремятся сделать все возможное, чтобы их чадам было интересно учиться, и записывают их в научные, шахматные и другие кружки. Я всегда предупреждаю родителей одаренных детей, что изучение иностранного языка является одной из самых сложных задач, которые могут стоять перед ребенком, потому что его мозг должен все время работать, чтобы понять, что ему говорят и что написано в книге на втором языке. А так как в жизни ребенка ждет неограниченное количество разговоров и несметное число книг, мозг должен постоянно учиться. (Да и языков при желании можно освоить несколько.)

Языковое обучение — дело крайне индивидуальное, поэтому оно как нельзя лучше подходит для талантливых детей, которые многое схватывают на лету. Можно создать индивидуальную программу языкового обучения для одаренных детей, чтобы они не ждали, пока их сверстники освоят материал, а постоянно двигались дальше: от умения говорить — к умению читать, затем к приобретению навыков более свободной речи,

к разговорам на абстрактные темы, к чтению все более сложных книг, к написанию все более громоздких и длинных предложений. Большинство детей читают на втором языке хуже, чем на основном, но одаренный ребенок способен гораздо быстрее и эффективнее сократить этот разрыв. Как я уже писала, «сбалансированных» двуязычных людей не так много, однако одаренные дети вполне способны научиться читать на втором языке так же хорошо, как и на основном. Я несколько раз сталкивалась со случаями, когда одаренные дети говорили, что читают на втором языке чуть медленней, чем на первом, но им нравится решать сложные задачи и они гордятся своими достижениями. Видимо, книги о Гарри Поттере на чешском столь же увлекательны, как и на английском.

### **Дети, обладающие способностями к языкам**

Некоторые дети имеют особый талант и предрасположенность к языкам. Их родители отмечают, что их сыновья и дочери начинают говорить раньше своих сверстников и быстро набирают богатый словарный запас. Если у вас именно такой ребенок, вам имеет смысл начать приобщать его ко второму языку как можно раньше. Дети, имеющие лингвистический талант, зачастую способны научиться говорить, читать и писать на втором языке так же хорошо, как на родном.

Не забывайте, что одного таланта недостаточно. Точно так же, как и все прочие изучающие иностранный язык люди, лингвистически одаренные дети должны иметь мотивацию, без которой невозможно изучить ни один язык.

### **Дети с задержками развития**

Если ваш младший сын весьма посредственно играет в баскетбол, а старший — настоящая звезда в этом виде спорта, у вас нет никакого повода сильно волноваться или расстраиваться.

Главное, чтобы каждый ребенок нормально рос и вовремя проходил все необходимые вехи развития, приблизительное время наступления которых не является секретом ни для кого из родителей. Если вы этого не наблюдаете, вам необходимо обратиться к специалистам.

Одна из самых главных вех в развитии ребенка наступает, когда он начинает говорить. Некоторые люди считают, что у двуязычных детей это происходит позже, однако, как я уже писала в главах о первом и втором шаге, на самом деле дети начинают говорить приблизительно в одно время с обычными сверстниками. Если вы воспитываете двуязычного ребенка и у вас есть основания волноваться по поводу того, что он поздно начал говорить или что у него наблюдается какое-то еще отставание по сравнению с другими детьми, очень маловероятно, что это связано именно с двуязычностью.

Сталкиваясь со случаями отставания в развитии, я неизменно направляю обычных и двуязычных детей, которые начали говорить довольно поздно, на обследование к специалисту — языковому терапевту. Объясню почему: от двадцати пяти до шестидесяти процентов одноязычных детей с задержкой речи продолжают испытывать тот или иной вид отставания и в старшей группе детского сада. Несмотря на отсутствие какой-либо гарантии, что эти дети быстро нагонят своих сверстников, любые рекомендованные виды терапии и меры лечения будут способствовать исчезновению отставания, окажутся полезными для молодого и пластичного мозга и в конечном счете не пройдут даром. Дети, имевшие речевое отставание в раннем возрасте, могут в будущем столкнуться с проблемами в области фонологического осознания, которое крайне важно для того, чтобы ребенок научился читать. Поэтому, если он позже сверстников начинает говорить и с трудом складывает слова в предложения, вам не стоит рисковать и следует незамедлительно показать его логопеду.

С другой стороны, как было упомянуто в главах о первом и втором шаге, двуязычные дошкольники действительно иногда переживают этап языковой задержки. Такой ребенок может временно отстать от своих сверстников, однако в конце концов он их нагонит.

Здесь очень важно отметить следующее: языковая задержка у двуязычных детей выражается в том, что они хуже и с большим трудом выражают себя. А при языковом отставании дети испытывают сложности как с выражением своих мыслей, так и с пониманием того, что говорят другие. Хотя двуязычные дети с языковой задержкой, скорее всего, без посторонней помощи могут избавиться от своего недостатка, родителям лучше перестраховаться. Если вас беспокоят темп и скорость языкового развития вашего ребенка, обязательно поговорите с педиатром. Пусть врач побеседует с ребенком и начнет за ним наблюдать. Кроме того, постарайтесь показать его языковому терапевту, имеющему опыт работы с двуязычными детьми.

*Если мой ребенок медленно развивается, может, лучше вообще отказаться от идеи вырастить его двуязычным?*

Нет. И пусть все вокруг говорят вам обратное. Раньше считалось, что если двуязычные родители ребенка с речевым отставанием прекратят учить его второму языку, а сконцентрируются на английском, это будет способствовать языковому развитию ребенка. К счастью, результаты исследований последних лет показали, что все обстоит совсем не так. В большинстве случаев лингвистические навыки (я уже это много раз повторяла) передаются из одного языка в другой. Кроме того, даже здравый смысл подсказывает, что лучшее лекарство от языкового и речевого отставания — это общение, которого окажется гораздо меньше, если ребенок не будет участвовать в домашних разговорах.



*Могу ли я продолжать работать над воспитанием двуязычного ребенка и что мне надо делать?*

Вам надо пересмотреть план языкового развития и выполнить следующие шаги.

1. Поставьте новые цели. Например, допустите, что ребенок может говорить не так свободно и читать не так быстро, как его братья и сестры.
2. Пересмотрите время достижения каждой конкретной цели. Ребенку с речевым или языковым отставанием придется больше раз повторять слово, чтобы его окончательно запомнить или правильно произнести.
3. Добавьте последовательности и упорства. Если процесс понимания и выражения мыслей словами дается вашему ребенку с трудом, вам надо собраться с силами и дать ему возможность слышать речь на вашем языке максимальное количество времени. Кроме того, в общении с ребенком нужно максимально четко выговаривать слова. В такой ситуации вам также необходимо следить за собой и не смешивать языки.

### **Дети, испытывающие сложности с чтением и письмом**

Как я уже писала в главе, посвященной шестому шагу, если ребенок способен прочитывать и понять слова на одном языке, он сможет прочитывать и понять их на другом. Если он испытывает сложности с восприятием букв при изучении английского, то, скорее всего, точно такие же проблемы у него возникнут и с другим языком. Причина здесь следующая: несмотря на то что в каждом языке существуют свои правила, умение прочитывать и понять слово — универсально и применимо ко всем языкам. Если вашему ребенку сложно научиться читать на английском в школе, необходимо показать его школьному

специалисту по проблемам чтения. Пусть к вашей просьбе прислушаются. Возможно, у ребенка дислексия — избирательное нарушение способности к овладению навыком чтения при сохранении общей способности к обучению. Дислексия является заболеванием неврологического характера, при котором человек с трудом воспринимает буквы, а также не может быстро и правильно читать и писать. Важно отметить, что дислексия не имеет никакого отношения к врожденным умственным способностям. Огромное количество людей, страдающих от этого заболевания, имеют IQ выше среднего или даже являются одаренными.

*Как сложности с чтением могут отразиться на достижении ребенком двуязычности?*

- Вам придется пересмотреть ваши цели и план языкового развития (в особенности если вы собирались научить ребенка читать и писать на вашем языке). Однако точно так же, как и в случае с языковым отставанием, это совершенно не значит, что ребенок не вырастет двуязычным.
- Ребенок должен перестать много читать на втором языке или на время даже вовсе прекратить делать это. Поместите во главу угла обучение чтению на английском, который ребенку совершенно необходим для школы. Впрочем, не хороните свои надежды на то, что ваш ребенок когда-нибудь научится читать на втором языке. Не забывайте, что хорошие навыки в одном языке (в данном случае — в английском) впоследствии помогут развить знания во втором.
- Есть и еще одна причина, почему не стоит «гнать коней». Ваш ребенок должен с энтузиазмом относиться к вашему языку, и если он начнет испытывать трудности с чтением и письмом, если он будет чувствовать, что его

заставляют учиться, его настрой по отношению к языку может сильно измениться.

- Продолжайте общаться с ребенком на вашем языке. Ему будет полезно научиться еще лучше говорить и понимать. Развивайте эти способности.
- Если ваш ребенок посещает воскресную языковую школу, поговорите с учителями и попросите, чтобы ребенку больше помогали с чтением и письмом в классе и меньше задавали домой. Если педагоги пойдут вам навстречу, то ваш ребенок будет не только прогрессировать в языке, но и сохранит мотивацию и не станет себя корить за то, что у него не все получается.
- Вероятно, вы решите, что ваш ребенок может пока спокойно прожить и без воскресной школы. Это совершенно нормально. Наймите преподавателя, который будет работать с ребенком индивидуально, стараясь его разговаривать и помогая лучше понимать язык.
- Поймите, что пока вашему ребенку рано учиться читать и писать на втором языке. После того как он будет нормально читать и писать по-английски, вы можете возобновить обучение второму языку.